

ᲠᲟᲠᲗᲗᲗ ki fa masa ki wᲗ konpafinᲗ ki

*Le jeune homme et le dragon du roi
en langue jᲗ « samogho »*



orthographe préliminaire

SODELJᲗ / SIL

ጋጋጋጋ ገገ ፍገ ጠጠጠ ገገ ጠጠ ገገገገገገ ገገ

Le jeune homme et le dragon du roi
en lango ገገ « samogho »

SODELJO / Société Internationale de Linguistique
B.P. 75 Sikasso, République du Mali
01 B.P. 1784, Ouagadougou, Burkina Faso



Le jeune homme et le dragon du roi en langue jɔ est produit par l'équipe jɔwulu/SODELJO à Koura pour ceux qui sont en train d'apprendre à lire le jɔwulu.

L'orthographe utilisé est préliminaire et est en accord avec l'alphabet national du Mali et avec l'alphabet agréé par la Comission Nationale des Langues Burkinabè. Nous remercions d'avance tous ceux et celles qui, par leurs réactions et leurs remarques, pourront nous aider à améliorer ce livret. Veuillez pour cela écrire à l'adresse suivante: B.P. 75, Sikasso, Mali

Les textes ont été traduit par Mama Djilla.

Texte et illustrations adapté avec permission : EDICEF, Institut Santé et Développement, Collection «L'Enfant pour l'Enfant» 58, rue Jean-Bleuzen, 92178 VANVES Cedex

Deuxième édition

2 ème trimestre 2005

1 ère impression

orthographe révisé (2004)

50 exemplaires

© **TOUS DROITS RESERVES**

SODELJO / Société Internationale de Linguistique (SIL)

B.P. 75 Sikasso, République du Mali

B.P. 2232 Bamako, République du Mali

01 B.P. 1784, Ouagadougou, Burkina Faso



Ka wuru masa bæε. Danmari tenŋ wuru wú gbe. Danmari ki sho wuru miŋ tu juuntɔŋ. Danmari ki i na maannanbi ki po. Niŋ shikaŋ, masa ki i n'bi: «A nwɔtiŋ so konpafinŋ ki kalikali san-i kili ki ra, míŋ danmari ki ra wɔri nintŋ tɛ. Ntiŋ a fwuru finŋ tɔri po kili ki». Ciniŋ ki i bi ta mani kiri bataa ru.



Ɔɔɔɔɔ ɔɔɔ maannaŋ ki rakali wulu ki rama-i. Wú i tunpa awɔ suu ki sun. Wú i saa ki pa. Wú jɛɛɛbi sinaŋ bo wuru i, wú i awɔ kari tan sinaŋ sɔɔɔɔ ki shi. Wú tirira ki, wú fwuude-i ji fiŋŋ woo fiŋŋ sun, wú koŋ kila n'tɔri ru ki. Yili ki dumiŋ ji wuru i. Bilaŋ firi waari ki somaan, bilaŋ danŋ tenŋ bo-ri ta ru sun ki. Kili kiri ru, shuru bo mari sun, n'tɔri tenŋ wuru so-a a cɛn san-i a ta ru ki.

Kí bataa wuru arì bili-la aròò fu kiri tɔŋŋ na. Koŋ bataa kanŋ na kɔlimaŋ i ji i.



Wen̄ ki so-i masa ki wɔ̄ mani ki ru waarin̄ wɔ̄ ru, masa ki tu wú te: «Yibòò konpafin̄ ki cɛwɔ̄ ye, kulin̄ n'sun ki, kaan dumin̄ n'sun ki, hali gbenankulin̄ n'na ki.

a n'ja ji jɛkɔ̄, tuu po-a n'daru ki, nka n'yeri ki dan̄ kiri yɔ̄ kɔ̄nkɔ̄li bo-a. Kōj n'wulu lama-a ki, kōj dumin̄ n'ja-a ki, nka waarin̄ bataa ru n'yō n'beɛ kan̄j nu. Nīj konpafin̄ ki wɔ̄ yō mɔ́ón konanbi ki yeli-la, a mīj so nīj kalikali-i, mīj danmari ki a wɔ̄ri mīj te, níj i ji nwō mari.»



Ἰλῶκῶ κι πο-ι, wú i tunpa awɔ suu ki sun. Wú i a maanni de-ri, wú i konpafinḡ ka ḡaan ceeli-li. Wú tu-i niḡ na, wú i mari cɛɛnni bɛɛ yiri-ra ja. Suu shii wuru mari cɛɛnni ki ḡuniḡ nu. Weḡ ki i ḡeri san awɔ suu ki sun, wú i ta mari cɛɛnni ki rafu awɔ suu shii ki fɛ. Wú i ta suu ki ḡeri mari cɛɛnni ki wɔ mani ki ru, nmari i wú co n'mwɔɔnna.

Wú a kɔɔye-i, tu a ra tiri waaring wɔ ru, mari cɛɛnni ki i wú ranɔri : « N'danshuru, miḡ yɔ suu sun, ḡi ta-a da? »

Wú tu mari cɛɛnni ki tɛ: « Mίḡ masa ki danmari ki wulu lama-i. Tu níḡ shɔ. Tu masa ki n'bi tu nwɔtiḡ so konpafinḡ ki ḡbɛ, afinḡ a níḡ wɔri nintiḡ tɛ. »

Wú niḡ bi-i, wú i awɔ kari tan sinaḡ ki feshi ji mari cɛɛnni wu. Mari cɛɛnni ki tu wú tɛ : « Miḡ bi shɔɔring wɔ ma-i mίḡ tɛ, mίḡ a ye miḡ tɛ. Mίḡ a yibòò konpafinḡ ki ḡaan bi miḡ tɛ. Nwɔ kari tan sinaḡ ki de ma. Sinaḡ tumaḡ konpafinḡ ka ra ki. »



«Seli ki ra, yibòò konpafinḡ ki yò finḡ pyaanninḡ, konpafianḡ. Gbenankulinḡ ni n'na ki, konpafinḡ jinḡ fani n'na ki. Ȧi konḡ nukeni-na ki, nka ḡi i konanḡ kiri pa da-a mani tenḡ nu. Kí so-a bitòri ma-i arì yeri tɛ ki. N'yò kí suu-ra gbɛɛra cinḡ ki bataa sun.»

Weḡ ki tu: «Móón ja so-i n'sun, jinanḡ ki fa jinbiri kiri tòri so kaan-a sun ki...»

Mari cɛɛnni ki i n'bi wú tɛ sɛbɛ: «Konpafianḡ ki konpafinḡ i ki. Cininaanḡ bɛɛ yɛ, n'yò n'patari ḡmani,sinamòḡ sali. N'ḡmaka ki so-i janḡ jòòon mwunu myɛɛn sali. N'bɛɛ ri yò Madina konpafinḡ bi-a n'tɛ, n'bɛɛ ri i Laagine cininanḡ bi-ri n'tɛ. Fwuninḡ nu cininanḡ i ki, ciiru wò duminḡ i ki. Kanḡ nu cininanḡ yɛ.»

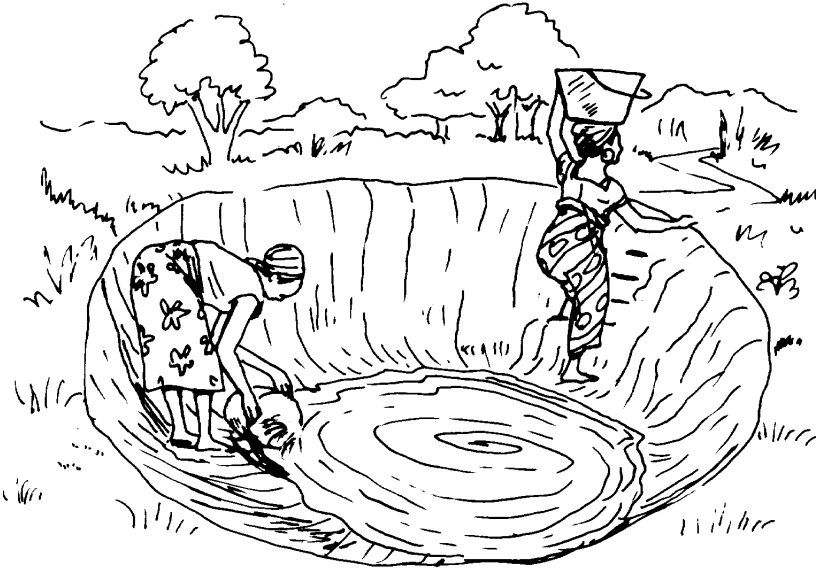


«Ɔnhɔn!, cininaŋ ka yɔ de-a konaŋ kiri kaŋ kiri ru, kanda ciiru n'fa pɔli ki fɛ... N'yɔ so-a tu-i kanda ki ru, fɔ ŋi i cin. Jibi tenŋ, n'wɔ waaring ki so, n'yɔ kila-a ŋi i ja.

N'yɔ pɔli ki bu-a, ŋi i na a jinita ki po taanna.»

Niŋ mani, n'yɔ tu-a niŋ ta ki tɛ ma, ŋi i ju na ki suu-ri, kɔninta walima sutaru ju. Ŋi n'tu ŋi a kee bo-a niŋ ju ki ru ki dɛ, nka, n'yɔ a ciiru daŋ kiri pwulu bo-a niŋ ju ki ru, cininaŋ mwɔɔnna ni, yiri kuruka jɛ ki, koŋ yiri jɛrirama ki ja-a ju ki ru ki. Koŋ fiŋŋ woo fiŋŋ yɔ niŋ kɔninta ru ju ki, walima, niŋ sutaru ju ki mwunu-na, nintiŋ yɔ cininaŋ kiri mwunu-na, n'tiŋ i yiri ja-a ki.

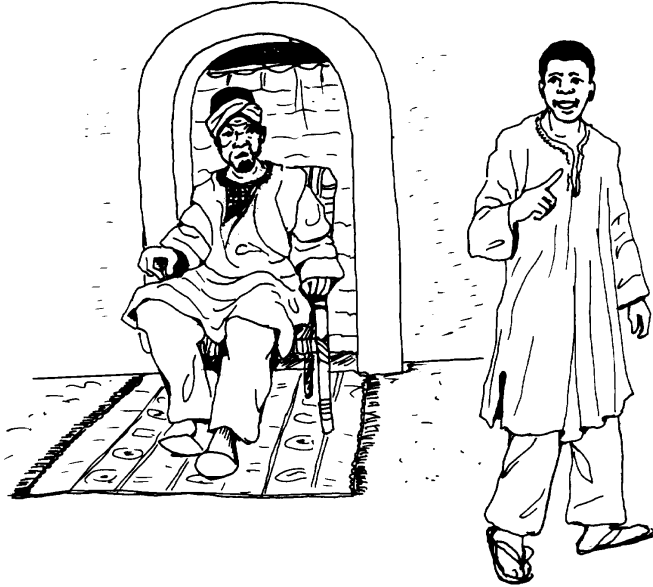
Wen ki tu : «Miri n'jaan tɔ-i».



Mari cɛɛnni ki tu wú tɛ sɛbɛ: «Yib̀̀d̀̀d̀̀ masa ki finj tɔri bo kili ki ra juta sinaŋ ki jɛŋ ki. Nka bi ki ŋuniŋ ki bataa i niŋ nu. Niŋ i ta sinaŋ, kpeeri i jɛri-ra nẁ̀ ru.

Kí i jɛri-ra n'nu tɛriŋ na, kí i ta ju ki faa-ri. Kí i jɛri-ra ari kanŋ na wɔ wu. Cininaŋ kiri yɔ nẁ̀ri kanŋ ni nu, niŋ ni fɔn i jɛri-ra ju ki ru koŋ pyɛ kiri sali. Niŋ na konpafinaŋ ki yɔ a danŋ kiri kɔnkɔli bo-a ju ki ru, nẁ̀ yɔ mwunu ju ki i. Dɔnsaŋ, ɲɔrɔkɔ, miŋ finj mwɔɔnna tɔ-i konpafinaŋ ki bi ru, nẁ̀ a ye miŋ tɛ ŋi i so n'gbɛ.

Tiri.»



Ɓɔɔkɔ ki tiri-i, wú i ta n'bi masa ki tɛ: «Mín na-
konpafinɔ ki kilɛn maɔ ki ru. » Masa ki tu wú tɛ: «Siira
siri, mín a nwó koɔ yaataanɔ wɔri miɔ tɛ, kí i ta ye n'tɛ.
Cii ki i so-a, nwo suu ki kɔli, ɔi i na nufaan móón fu ki
ru.» Ɓaɔ kiri bulu-i waarinɔ wɔ ru, kí i ta ɔinaɔ wuluku
sukaritinɔ wɔri weɔ ki tɛ. Wú niɔ nu-i, wú i kila, wú i ta
sinaɔ ki ra saa ki shi. Koɔ yaataanɔ ki i tiri wú fan. Wú tu
arì ta ki raye. Kí i ta sinaɔ ki raye. Kí ta sinaɔ ki raye kɔ-i,
kí i kila, kí i ta tɔri san, kanɔ tumaɔ nwò ra ki.
Niɔ ta ki san-i, ɔi i so ju sun, kí i kila, kí i ta ki tɔnɔ ki tan
ɔɔkɔ, kí i nayefinɔ ye n'na.



Koŋ wuru so-a jeri-i niŋ ta ki ru, ntiŋ jɔntan ju ki ru kili ki. Konpafinŋ wa?, niŋ wulu wuru bi-a kili ki. Ju ki kɔmaan ki, yìrì ji-i yering ni po sanmaan sali ju ru. Konpafianŋ kiri bataa beenu-i fwuu kwulu ki sun kwɔaŋ ki fe.

Kí kɔ-i niŋ na waaring wɔ ru, ɲɔrɔkɔ ki i ta masa ki tɛ. Masa ki tu wú tɛ: «Kɔninta sanmaan banteng na so ncusun-i miŋ i tiri míŋ danmari ki wu ki.» Miŋ kaa-i n'nupwulu: « Konpafinŋ ki kɔ jibi ki mye, míŋ a n'pwulu na jiri ra. » Wenŋ niŋ bi-i, wú i tiri awɔ kili-la.



Niŋ jiri fuluntɔŋ, weŋ ki a ɲuniŋ po-i awɔ suu ki wu mani wɔ ru, wɔ shinwulu ki wú ɲuniŋ na fu-i. Ɔ̀i i ji ɲaannabye sinaŋ. Konpafinŋ ki kɔ wuru fɔ n'ta ru i su. Masa ki tu, kí awɔ ɲandaŋ sinaŋ ki pa, kí i n'yeerateri ɲɔrɔkɔ ki tɛ. Kí wú jɛbima kɔ-i, ɲɔrɔkɔ ki tu masa ki awɔ mari ki wɔri a tɛ. Nka masa ki danmari ki bi dika jitan wuru ntiŋ tɛ. Niŋ shɔka jitan wuru i, masa ki i ntɔri bi awɔ wulu bimaan ki ra. Masa ki wuru weŋ ki kwɔ sanmaŋ ceeli-la a sun, niŋ ki ra ntiŋ tu: « Miŋ ji n'tɛ, ɲi i míŋ danmari ki kila, bitɔri yɔ ma, niŋ ɲaan po sun. Kwunŋ wɔri i tiraŋ kiri wɔ nuŋ ki kwun-a, niŋ ni kalikali po san nwó kili ki ru. Niŋ kwunŋ kiri, kí sun wɔ ye, kí juulinŋ bo-a ki. Kanŋ ni kí ra ki, kí i ari bo-ri n'kwuru sun n'kwuru sun. Kí radumaan yɔ yibèè kanfɛ, mancinŋ ki ru».



ገጋጋጋ ና ከባ ካህን ካብ ኩሪ ጉ-ሪ ካ. ህግ ጋጋጋ-ካ ህግ ካ ልወ
ሀህ ካ ስካ ሰጭ. ህግ ካ ተሪ ል ስካባ ጥ ሙ. ህግ ጉ-ካ ስዕ ሰላድ
ጭ ሀን, ህግ ካ ፍ ጭ ጎጎ. ህግ ካ ጉ, ህግ ካ ጉ ፍ ካ ሪ ስክሊ.
ህግ ካ ጉ ፍ ል ሙሪ ርጭንከ ጭ ህ ጋህጉ-ጎ ፍ ካ ሪ ህ.
ህግ ካ ሙሪ ርጭንከ ካ ራፍጋ, ህግ ካ ከ'ጉ ጉ ሙጎ ሙሪ ርጭንከ ካ
ሃ-ሪ ልፍን ጥ ከ'ጋጋ. ህግ ካ ጋህን ጥንጥ, ከ'ፍ ፍጉሪ ጥንጥ ፍ ል
ካሪ ስክግን ጎላሪ ሪ ህግ ሙሪ ጥ. ሙሪ ጉ ህግ ጥ:
« ከ'ድላንሀሪ, ድ, ሙጎ ከ'ጉ-ካ, ጉ ሙሰ ካ ል ካ-ጎ ል ል
ድ ሙሪ ካ ህግ ሙጎ ጥ. ሙጎ ል ሃ ሙጎ ጥ ሰጭ. »



Niŋ ki ciiru, nmari tu wú tɛ: «Kwunŋ kari, kí cɛwɔ ri yɛ, kanŋ ni dumiŋ kí ra ki. Kí radumaan i ji-i. Cininaŋ kulinaŋ bɛɛ ri yɛ. Yìrì yɔ n'ɛmani bɛɛ ri sinamɔŋ sali.

Yìrì kwuru kiri yɔ daŋ kiri cii kiri ru.» Yìrì yɔ sɔɔ-ra niŋ mani, daŋ ki wula ki ru, wula jaanfuu ki rakɔmanŋ ki ru. niŋ jaan ki tɛ, cii fa sunŋ, yìrì yɔ mwɔɔnna nu-a tiraŋ kiri wɔ nuŋ ki ra. Yibòò kili ki bantenaŋ ciiru, yìrì yɔ finaŋ wɔ nu-a jiri tenŋ ki ciiru, n'mwɔ-i mwununaŋ shɛɛrinaŋ byinaŋ wu». «Ka finaŋ wulatiŋ kari yɔ koŋ kilen-a. Yìrì yɔ wula ki bu bu de-a mani bataa ru, niŋ ki yɔ na-a yìròò koŋ kilen ki wu.



Mari cɛɛnni ki tu wú tɛ sɛbɛ: «Asikari yɔ bi-a niŋ cininaŋ kwuru kiri tɛ. Yìrì yɔ ɲɔɲ bo-a, ɲɔɲ mɔwɔɲna. Yìrì ɲɔɲ kiri tu-a tiraŋ kiri cii kiri ru ki. Yìrì yɔ po-a bwuu ki fan. » Niŋ kɔɔtɛ, judaŋ ki, walima faa ki, walima shii kiri yɔ na-a yìrì jeje. Yìrì yɔ kila-a mani bataa ru, yìrì yɔ kila-a fwuniŋ sun, yìrì i kila-ri ju ru, N'bɛɛ ri i kila-ri kakalifiŋ ni sun, n'tɔri ri i kila-ri jirinŋ sun, Yìrì yɔ so-a kila-i gbɛ nɔɔmaan kiri sun sɛbɛ, hali yìrì yɔ kila-a nuŋ sun niŋ fa a bishi mɔwɔɲna ni. Cininaŋ pyaanaŋ ni yɛ, hali shii tenŋ yɔ so-a n'waa mɔwɔɲna fɛ ɲaan tenŋ. Yìrì kuruka je ki, koŋ yìrì ja-a ki, konaŋ kiri yɔ yìrì fɔn-a ari rutɔbali. « Dɔnsaŋ, ɲɔɲkɔ, miŋ a bi wɔ ma, miŋ niŋ tɔ-i. N'pwulu tiri kili ki ra.»



Niɗ sisari fuluntɔŋ ki, weɗ ki i n'pa kanintɔŋ sun, wú fa a baaramashi kiri, kí i bwuuta ri san kaniɗ kiri bataa kootɛ, niɗ fa kili ki kankanfan sibi kiri ru. Kí i bwuuta kiri san, kí i yìrì cuu.

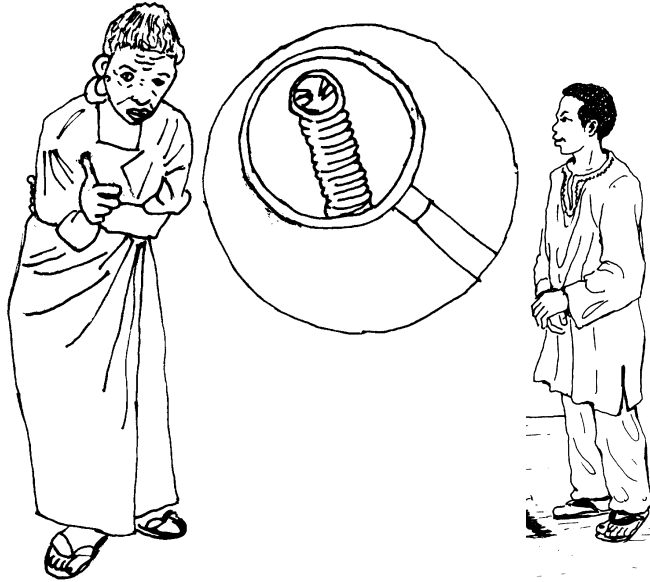
Weɗ ki tu : « Kari ra ji tiranɗ ni fa bosomaan ni wo bwuuta ri. Miɗ ki i ji kwunɗ kiri fa arì danɗ kiri saali kiri seɓɛ.»

Wú niɗ bi i, wú i a pwulu tiri awɔ kili la.



Wú na-i na niŋ kɔɔtɛ, wú i na faa cininaŋ kiri kɔ san-i kili ki ra fɛrɛfɛri.

Wú i awɔ sali ki ranɔri masa ki gbɛ. Masa ki i a kaan sɛbɛ, ntij n'bi wɛŋ ki tɛ : « N'pyɛ tu-i bi tenŋ tɔri nwɔma miŋ i so tiri-i míŋ danmari ki wu. Kɔŋ kilɛn fiŋŋ tɔŋŋ ŋmani wɔri yɔ mɔ́ɔn konanbi ki cung ki mwunu-na, niŋ ni kalikali.»



Niŋ naan ki tɛ, wɛŋ bili ta-i awɔ mari cɛɛnni shɔɔring tɛ. Nmari fani tu wú tɛ: «Kí yɔ n'bi-a tu miŋ fiŋŋ wɔri kalikali, sɛli yɛ, yìrì yɔ bali-la cunŋ na. Yìrì dintɛ nuŋ ki yɔ cunŋ. Ndaali ri i ki, shinshianŋ ni dumiŋ i ki.

Niŋ ni yɔ cininaŋ ni, yìrì arì rukwunukwunu bo-ri arìmanŋ sun, wula ki ru, yìrì yɔ n'pyaanŋ tɔŋŋ ŋmani ni. Bitɔtɔŋŋ kiri yɔ yìrì dɔri-ra tu 'ankilɔsitomí' ni» Mari cɛɛnni ki tu wú tɛ sɛbɛ: «Yìrì yɔ arì tɔŋŋ ŋmani kiri sɔɔ-ra, yìrì i wula ki jiiŋ ni, fɔ yìrì i cunŋ po n'na. A cunŋ ki po n'na, yìrì i kila-a, yìrì i niŋ cunŋ ki nu. Ka ndaali kari i so-a daŋ cunŋ bataa cɛɛn-ɛ manaanŋ tenŋ nu, yìrì i n'kilɛn.

Ka koŋ kilɛn cininaŋ kari yɔ ɲɔɲɔn mwɔɔnna bo-a sunŋ tenŋ nu. Yìrì kuruka jɛ ki koŋ yìrì ja-a ki.



Yìrì yò tiri-ra cunɗ saa ki fan niɗ jaan ki tɛ fɔ yìrì i ta de wula ki ru. Niɗ mani, yìrì i arì cing ki tɔnɓa».

Mari cɛɛnni ki tu wú tɛ seɓɛ : « Fa keni ki. Fing tɔnɗ ɗmani kari bataa ra ko. Yìrì bataa ra beenu abɔɔ bwuuta cuumaan sanmaan kiri ru. Yìròò daɗ belimaan kiri bataa kwuu ra ye niɗ mani ma. Nka hali jìɗ n'beɛ ri yò faa arì maanni de-a fwuniɗ ki sun peri ki ru sibi kiri fan, yìrì i kanɗ na wɔ kiri ceeli-li. Yìrì kakan-i yìrì jɛɗ i kwuru. Karipo shɔɔring yò niɗ jaɗ i.



Niŋ wulu ki bimaan ki sun, fu ki i tɔŋ nawwulu. Fwuniŋ sun ki bataa i ji mani sariŋ i. Mani ki bataa i faa karipo kenikeni na. Kaŋ ki bataa wɔ wuru kila-a yiri ru, kilidaŋ ki bataa i kila yiri ra fani. Ɔɔɔɔ ki kari wɔri bishi wɔri-i mari cɛɛni ki tɛ, kari kiri bataa i ji niŋ ni sali. Nmari tu: « N'danshuru, miŋ i n'tɔ-a dɔnsaŋ, masa ki ra so a kaan-a a danmari ki sun kili ki. »



Masa ki a danmari ki wɔri-i weŋ ki tɛ.

N'di masa ki tɛ woo, n'yɛri di wú tɛ ki woo, wú so a tii ki ralɔ-i kili ki. Masa ki i awɔ wulu ki po a saa tɛ. Kí i cɛn ki tan. Cɛn bi ɲaan kiri i so ɲɛ mwɔɔnna sun. Kɛniŋ tɔri ru masa ri fɔn i na cɛn ki ru. Masa ki i awɔ kɛniŋ ki bɛɛ wɔri weŋ tɛ, nwɔma a i ɲaankwunŋ san a ɲuniŋ na weŋ ki jɛŋ.

Cɛn bi ɲaan kiri kɔ-i, weŋ ki i awɔ kili la saa ki pa.

Sufaniŋ byiŋ i n'pa wú jɛŋ, kari bilaru kiri i wú kankanfan mani bataa ru. Wɔtiŋ kiri i wɔ shinwulu ki jɔrɔkɔ arì sɔbɛ ra, ɲì i ji ciirudibi sinaŋ i.

Traduction libre

page 3

Il y avait une fois un Roi. Ce roi avait une fille. Cette fille était belle. Elle était belle comme unealebasse remplie d'or. Le Roi dit : «Celui qui veut épouser ma fille, celui-la doit nous débarrasser du dragon. Il n'y aura pas de dot à verser.»

page 4

Un jeune homme entendit parler de la fille du Roi. Il se mit en route sur son cheval. Il avait un beau boubou et une belle épée. Avant d'arriver au village du roi, il vit des champs abandonnés. On était à la saison des pluies : le mil et le sorgho n'avaient pas été semés. Au village, il vit des hommes, des femmes et des enfants immobiles, allongés sur leurs nattes, devant les cases. Ils avaient des pansements aux pieds.

page 6

Quand le jeune homme arriva dans le palais le Roi lui dit: «Notre dragon est nu, sans écailles et sans griffes. Sa bouche ne vomit pas de flammes, mais ses propres enfants. On ne l'entend pas, on ne le voit pas, mais il est toujours dans les jambes de quelqu'un. Eloigne le dragon qui épuise mon peuple et tu épouseras ma fille.

page 7

Le jeune homme sortit et reprit son cheval. Il avançait au pas et cherchait à comprendre l'énigme, quand soudain une vieille femme se présenta devant lui. Elle portait un lourd fagot de bois. Il descendit de son cheval, prit le fagot sur son épaule, et le porta. La vieille le remercia, et avant de le quitter lui demanda : «Fils, où pars-tu ainsi, sur ton cheval?» Il répondit : «J'ai entendu parler de la fille du Roi. Elle est très belle. Le Roi la donnera à celui qui vaincra le dragon.» Et il leva très haut son épée. La vieille lui dit : «Pour te récompenser je vais t'aider. Mais, range ton épée. Contre ce dragon-la, elle ne te servirait à rien.»

page 9

«En vérité, notre dragon n'est qu'un petit dragon, un dragonneau. Il n'a ni les griffes ni la queue d'un vrai dragon. Il ne terrorise pas les villageois mais il les cloue sur place, il les immobilise. La force de leurs mains est devenue inutile.» «J'ai vu», dit le jeune homme, «le mil et le sorgho ne sont pas encore semés...» La vieille continua : «Le dragonneau n'est pas un dragon. Ce n'est qu'un méchant ver rond, rond comme un ver de terre et très long, aussi long qu'un serpent mangeur d'oeufs. Certains l'appellent le petit dragon de Médine, d'autres le ver de Guinée. Ce n'est ni un ver de terre, ni un ver de ventre. C'est un ver de jambe.»

page 10

«Oui, ce ver loge dans les jambes des villageois. En bas des jambes et sous la peau... Il y reste longtemps caché, et puis un beau jour, son heure venue, on le voit. Il met le nez dehors, en crevant la peau. » «Et là, à ce trou, il attend... Il attend qu'il y ait de l'eau dans le voisinage, l'eau d'un puits ou d'un marigot. Non pour s'y jeter, mais pour s'y vider de la multitude d'enfants qu'il a dans le ventre, des millions de petits vers, si petits qu'aucun oeil ne peut les voir glisser dans l'eau.» «Les villageois qui boivent l'eau du puits ou du marigot avalent les petits vers, sans le savoir. J'ai compris!», dit le jeune homme.

Page 11

La vieille femme dit encore : «Le Roi est très fier du grand puits à gradins de son village. C'est pourtant de ce puits que vient tout le mal. Ce puits est un grand trou dans lequel on entre. Les villageois y descendent par un escalier de terre pour y puiser leur eau. Ils y entrent pieds nus.» «Ceux qui ont un ver au pied pataugent dans la boue, comme les autres. Le dragonneau, lui, en profite pour déverser ses petits dans l'eau, dans ce qui est l'eau de boisson du village. Maintenant, petit fils, tu en sais assez pour vaincre le dragon. Va!»

Le jeune homme partit et dit au Roi : «Je suis venu pour tuer le dragon.» Le Roi lui répondit : «Demain, je te donnerai une escorte de cent serviteurs pour te prêter main forte. La nuit tombe, attache ton cheval et viens te reposer dans ma case.»

Page 12

Quand le coq chanta, on apporta au jeune homme une bouillie de mil sucrée. Il la mangea, puis se dirigea vers le grand puits du village. Il était suivi des cent serviteurs. Il commanda les gens et le vieux puits fut comblé. Ensuite un nouveau puits, sans escalier cette fois, fut creusé. Un petit mur circulaire et une large dalle entouraient le trou. Les villageois ne pouvaient plus y entrer et y barboter. Le dragonneau, non plus! Sans eau, comme des poissons hors de l'eau, les petits du dragonneau crèveraient là sur la terre sèche, au pied de la murette.

Page 13

Le jeune homme alla trouver le Roi. Le Roi dit : «Il ne suffit pas de creuser un puits pour emmener ma fille.» L'autre lui répondit : «La fin du dragonneau est proche... Je reviendrai dans un an.» Et il s'en alla.

Page14

Après un an, quand le jeune homme revint sur son cheval, les tam-tams de fête appelèrent tous les habitants du royaume. Le dernier dragonneau était mort, sans laisser de descendance. Le Roi fit attraper son plus gros coq et le fit égorger. Le jeune homme demanda alors au Roi la récompense promise. Mais le Roi aimait beaucoup sa fille. Elle était jolie, très jolie, et il regrettait sa promesse.

Il chercha un moyen pour écarter le prétendant et dit : «Avant d'obtenir ma fille, il te faut accomplir un nouvel exploit. Tu dois débarrasser le village des pillards qui prennent la nourriture des enfants. Ces voleurs sont nus, sans vêtements. Ils n'ont pas de

pattes et vivent en bandes. Il sont cachés parmi nous, dans les ténèbres.»

Page 16

Le jeune homme ne savait pas quelle était cette étrange tribu. Il reprit son cheval et marcha longtemps. A un carrefour, il vit une case. Dans la case, une vieille femme filait du coton auprès du feu. Il reconnut celle qui l'avait déjà aidé. Il lui offrit un pagne, un foulard de tête et de jolies chaussures bleues. Elle lui dit : «Entre, petit fils. Je sais que le Roi t'a refusé sa fille. Je vais t'aider.»

Page 16

Elle continua, «Ces voleurs tout nus, qui n'ont pas de pattes, qui vivent cachés, sont des grands vers répugnants, longs comme des vers de terre. Ils vivent en bandes dans le ventre des enfants.»

«C'est là qu'ils sont installés, dans l'intestin, à la sortie de l'estomac. C'est là, que jour et nuit, ils prélèvent une partie de la nourriture. Ce qu'ils prennent vaut pas moins de dix sacs de riz par année pour notre seul village.»

«C'est aux ventres aussi que ces gros mangeurs tuent, qu'ils tuent en crevant l'intestin, en le traversant de part en part.»

Page 17

La vieille ajouta : «Les ascaris, c'est le nom de cette sale race, pondent des oeufs, des millions de petits oeufs. Ces oeufs ne restent pas dans le ventre des enfants. L'intestin les rejette dehors, avec les selles.» «Puis, la pluie, le vent, les mouches les dispersent. On les retrouve partout, sur la terre, dans l'eau, sur les légumes, sur les fruits tombés, sur les mains sales, sur les aliments... Ils sont si petits, une seule mouche peut en transporter des centaines, que les gens les avalent sans les voir.» «Maintenant, petit fils, tu sais ce qu'il te reste à faire. Retourne au village!»

Page 19

Le jeune homme reprit le chemin du village. Il était très beau sur son cheval. Il dit au Roi : «Je suis venu pour chasser ceux qui volent la nourriture des enfants.» Le lendemain, il se rendit dans toutes les concessions du village. Il était suivi des cent serviteurs. Dans chaque concession, derrière les cases, mais aussi dans les jardins qui entouraient le village, il fit creuser un trou profond dans la terre. Il dit : «Ce sera les cabinets pour les petits et les grands. Ce sera la tombe des voleurs et celle de leur descendance.» Et il partit.

Quand il revint beaucoup plus tard, la race des ascaris avait disparu. Il demanda une nouvelle fois la récompense promise. Une nouvelle fois, le Roi refusa, et lui dit : «Pour emmener ma fille, il te faut accomplir une dernière prouesse. Tu anéantiras les criminels à «bouche crochue» qui se nourrissent du sang de mon peuple.»

Page 21

Cette fois-ci, le cheval amena très vite son cavalier devant la case de la bonne vieille. Celle-ci lui dit : «Ceux que tu dois anéantir se nourrissent réellement du sang des habitants de ce royaume. Le sang est leur nourriture préférée. Ce ne sont pas des vampires, ni des moustiques.» «Ce sont des vers sournois qui se cachent dans l'intestin des gens. Ils sont tout petits et leur bouche est crochue. Les savants les appellent des ankylostomes.» La vieille dit encore : «Avec leur bouche crochue, ils mordent l'intestin et le font saigner. Ensuite, ils mangent le sang... Ces «sangsues» peuvent saigner un enfant à blanc, en peu de temps.»

page 22

«Ces vers assassins pondent des milliers d'oeufs par jour. L'oeil ne peut les voir. Ces oeufs sont rejetés sur le sol dans les selles. De ces oeufs sort toute une vermine de tout petits vers assoiffés de sang.» «Ce sang, ces petits vers ne peuvent le trouver que dans l'intestin des villageois. Mais encore faut-il arriver! Pour entrer dans le corps, cette sale race ne passe pas par la bouche. Elle prend au

plus court et passe par les pieds.»

«Comme des aiguilles, les petits vers percent et traversent la peau des pieds de ceux qui marchent pieds nus. Et c'est ainsi qu'un jour, ils se retrouvent à l'oeuvre, dans l'intestin de leurs victimes.»

Pag 23 - 26

La vieille femme lui dit encore : «Rassure-toi. La race des «bouches crochues» va bientôt s'éteindre. Elle va disparaître dans les fosses profondes des cabinets que tu as fait creuser. Les petits vers sortis des oeufs y seront enterrés pour toujours.» «Mais, aujourd'hui, il y a encore des petits vers qui traînent dans la boue des jardins à la recherche de pieds nus. Il faut s'en protéger. Et, pour leur barrer la route, rien ne vaut qu'une bonne paire de souliers.»

A ces mots, la porte de la case s'ouvrit. Comme par enchantement, le sol fut soudain inondé de lumière. Il était couvert de jolies chaussures bleues de toutes tailles, et il y en avait pour tout le village. Elles étaient semblables à celles que le jeune homme avait offertes à la bonne vieille. Celle-ci dit : «Petit fils, cette fois le Roi ne pourra plus te refuser sa fille.»

Le jeune homme reprit le chemin du village. Dix ânes le précédaient, le barda débordant de sandales bleues.

A nouveau les joueurs de tam-tams tapèrent très fort sur leurs tambours. Le Roi, bon gré mal gré, ne put écartier plus longtemps le prétendant. Il tint sa promesse. Les noces furent célébrées. Elles durèrent des mois et des mois. Il y vint des rois de tous les pays... Et, pour faire oublier sa mauvaise foi passée, le Roi donna au jeune homme la moitié de son royaume.

